

UZŅĒMUMA LĪGUMS Nr. 1.9.1/24

par skatuves inženiertehnisko iekārtu un aprīkojuma ikgadējo apkopi 2022. un 2023. gadā

Rēzeknē

28.04.2022.

SBS Bühnentechnik GmbH, reģ. Nr. **LV90002535265**, Bosewitzer Str. 20, 01259 Dresden, Deutschland, turpmāk tekstā – **Izpildītājs**, kura vārdā rīkojas Georgs Arnholds, kurš rīkojas uz pilnvaras pamata, no vienas puses, un

sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Austrumlatvijas koncertzāle”, reģistrācijas Nr. 42403026217, juridiskā adrese Pils ielā 4, Rēzeknē, LV-4601, Latvijā, turpmāk – **Pasūtītājs**, kuras vārdā uz sabiedrības Statūtu un pilnvarojuma pamata rīkojas valdes locekle **Diana Zirniņa**, no otras puses, abi kopā un katrs atsevišķi turpmāk arī – **Puses**, noslēdz sekojošu līgumu (turpmāk – **Līgums**):

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Pasūtītājs pasūta un apmaksā, bet Izpildītājs veic Austrumlatvijas koncertzāles Pils ielā 4, Rēzeknē, Latvijā, iekārtu un aprīkojuma (tālāk tekstā – Aprīkojums) apkopi un remontu.
- 1.2. Aprīkojuma saraksts dots Līguma 1. pielikumā, kas ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.

2. Izpildītāja pienākumi

- 2.1. Izpildītājam tiek uzdota Līguma 1. punktā minēto iekārtu apkope. Apkopes darbi iekļauj:
 - svešķermeņu un palīgmateriālu, kuri varētu ietekmēt iekārtu ekspluatācijas drošību, novākšanu,
 - iekārtu ekspluatācijai nepieciešamo materiālu un palīgmateriālu (piemēram, smērvielas) papildināšanu,
 - iespīlētājierīču, stiprinājuma un nostiepšanas ierīču, gala slēžu u.c. noregulešanu,
 - nodiluma, piegulšanas, vienmērīgas darbības, bojājumu, trokšņu emisijas u.c. komponentu pārbaudi.
- 2.2. Apkope tiek veikta atbilstoši katras ierīces kontrollsarakstam. Izpildītājs izveido detalizētus kontrollsarakstus pirmās apkopes laikā saskaņā ar vispārpieņemtajiem inženiertehniskajiem standartiem, tiesiskajiem nosacījumiem un drošības tehnikas noteikumiem, īpaši – negadījumu novēršanas noteikumiem.
- 2.3. Kontrollsarakstos iekļaujami visi nepieciešamie soļi 3.1. punktā aprakstīto rezultātu sasniegšanai.
- 2.4. Kontrollsaraksta paraugs ir dots 2. pielikumā, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

CONTRACT No. 1.9.1/24

on the annual maintenance of the stage engineering installations and the equipment 2022 and 2023

Rezekne

28.04.2022.

SBS Bühnentechnik GmbH, **LV90002535265**, Bosewitzer Str. 20, 01259 Dresden, Deutschland, hereinafter referred to as **the Contractor**, represented by Georg Arnhold acting on the basis of the power of attorney enclosed copy of passport, on the one side and

the limited liability company „Austrumlatvijas koncertzāle” („The Concert Hall of the Eastern Latvia”), registration No. 42403026217, legal address: Pils iela 4, Rezekne, Latvia, LV-4601, hereinafter referred to as **the Customer**, represented by the member of the Board Diana Zirnina acting on the basis of the Statutes of the company and the Authorization, on the other side, hereinafter together and each of them referred to as **the Parties** has concluded the following agreement (hereinafter – **the Contract**)

1. Subject of the Contract

- 1.1. The Customer commissions and pays, and the Contractor performs the maintenance of the stage engineering installations and the equipment (hereinafter – the Installations) of the Concert Hall of the Eastern Latvia, located at the address: Pils iela 4, Rezekne, Latvia.
- 1.2. The list of the installations is included in the Annex 1, which constitutes the integral part of this Contract.

2. Obligations of the Contractor

- 2.1. The Contractor shall be entrusted with the maintenance of the installations referred to in the Article 1. The maintenance works includes:
 - Removal of foreign matter and auxiliary materials that might affect the operational safety of the installations,
 - Replenishing consumables and auxiliary materials (e.g. lubricants) necessary for the operation of the installations,
 - Readjusting clamping, fastening or tensioning devices, limit switches, etc.,
 - Checking components for wear, tight seating, easy movement, damage, noise emission, etc.
- 2.2. The maintenance work shall be carried out on the basis of the checklists of any device. The contractor creates the detailed checklists during the first maintenance according to the generally accepted engineering standards, legal provisions and safety regulations, in particular the accident prevention regulations.
- 2.3. The checklists include all necessary steps to assure the results as written in the Article 3.1.
- 2.4. The example of a checklist is enclosed in the Appendix 2,

5. Izpildītājs, saskaņojot ar Pasūtītāju, koriģē kontrolsarakstu atbilstoši iekārtu ekspluatācijas norisei.
6. Apkopes laikā Izpildītājam jāaizpilda katras iekārtas kontrolsaraksts.
7. Izpildītājs instruē Pasūtītāja darbiniekus, kas piedalās apkopes darbos (skat. Līguma 11.4. punktu), lai tie apgūtu prasmes, kas nepieciešamas nelielu remontdarbu patstāvīgai veikšanai.

Izpildītāja pienākumi

1. Darbs ir jāveic tā, lai nodrošinātu aprīkojuma gatavību ekspluatācijai un tā drošību. Jāievēro vispārpienemtie inženiertehniskie standarti, nosacījumi un drošības tehnikas noteikumi, īpaši negadījumu novēršanas noteikumi.
2. Izpildītāja pienākums ir uzticēt apkopes veikšanu atbilstoši kvalificētam personālam. Izpildītājs, saskaņojot ar Pasūtītāju, daļu no veicamā darba var nodot apakšuzņēmējiem ar tādu pašu kvalifikāciju.
3. Izpildītājs ir atbildīgs par darba veikšanai nepieciešamo palīglīdzekļu (piemēram, mērinstrumenti un ierīces) piegādi vai nodrošināšanu.
4. Ja apkopes darbu laikā Izpildītājs ir konstatējis jebkāda veida defektus vai bojājumus, kuri varētu ietekmēt aprīkojuma ekspluatāciju vai drošību, tas nekavējoties informē Pasūtītāju un nepieciešamības gadījumā pātrauc attiecīgās ierīces ekspluatāciju.
5. Ja tiek konstatēti defekti vai bojājumi, kuriem nav nepieciešama tūlītēja novēršana un kuru labošana neietilpst 2. punktā minētajos Izpildītāja pienākumos, Izpildītājam nekavējoties jāinformē Pasūtītājs par šiem defektiem vai bojājumiem.
6. Ja Izpildītājs konstatē, ka aprīkojuma atšķirīgas ekspluatācijas rezultātā vai apkopes instrukciju izmaiņu rezultātā nepieciešams mainīt apkopes intervālus, viņam par to jāinformē Pasūtītājs.

4. Termiņi

- 4.1. Pasūtītājam un Izpildītājam savstarpēji un savlaicīgi pirms darba uzsākšanas jāvienojas par Apkopes veikšanas laiku.
- 4.2. Apkope jāveic:
- vienreiz gadā,
 - 3 darba dienu laikā,
 - līdz 2022. gada 1. jūnijam un
 - starp 2023. gada 28. februāri un 2023. gada 1. jūniju

5. Darba izpilde

- 5.1. Izpildītājam jāsagatavo un jāiesniedz Pasūtītājam pārskats par veikto apkopi, norādot apkopes datumu, paveikto darbu (tai skaitā par jebkurām iebūvētajām daļām) un jebkādiem konstatētajiem bojājumiem. Iesniedzot apkopes pārskatu, Izpildītājs apliecina, ka nepastāv nekādas citas
- which constitutes the integral part of the Contract.
- 2.5. The Contractor shall adjust the checklist according to the technical progress in coordination with the Customer.
- 2.6. During the maintenance work the Contractor shall fill the checklist for each facility.
- 2.7. The Contractor has to instruct the employees of the Customer, taking part in the maintenance works (See Article 11.4.), to give them the ability to make smaller repairs on their own.

3. Obligations of the Contractor

- 3.1. The work shall be performed in such that the operational readiness and safety of the installations are maintained. The generally accepted engineering standards, legal provisions and safety regulations in particular the accident prevention regulations, shall be adhered to.
- 3.2. The Contractor is under the obligation to have the maintenance work carried out by duly qualified personnel. With the consent of the Customer, the Contractor can assign part of the work to subcontractors that have the same qualification.
- 3.3. The Contractor is responsible for supplying or providing all auxiliary means (e.g. measuring instruments and tools) which are needed to perform the work.
- 3.4. If during the maintenance work, the Contractor detects, or assumes to have detected, any defects or damage which might affect the operation of safety of an installation, it shall inform the Customer thereof without delay and, where necessary, have the installation concerned put out of operation.
- 3.5. In the case of defects or damage that need not be immediately remedied and the rectification of which is not part of the Contractor's obligations as specified in the Article 2, the Contractor shall notify the Customer without delay of such defects/ damage.
- 3.6. If the Contractor finds that, due to a different use of an installation or due to changed maintenance instructions, the maintenance intervals need to be changed, it shall inform the Customer thereof.

4. Dates

- 4.1. The dates at which the maintenance work is to be carried out shall be agreed between the Customer and the Contractor in due time before the beginning of the work.
- 4.2. Maintenance shall be carried out:
- Once a year,
 - in 3 full working days,
 - before 1st June 2022
 - after the 28th February 2023 and before 1st June 2023

5. Performance of work

- 5.1. The Contractor shall prepare and submit to the Customer a maintenance record specifying the date, kind of work done (including any built-in parts) and any defects detected. With the maintenance record the Contractor confirms that there are no other visible deviations from the normal technical



acīmredzamas novirzes no tehniskajiem standarta nosacījumiem un no ražotāja prasībām.

2. Apkopes pārskatu ar savu parakstu apstiprina Pasūtītāja pārstāvis kā apliecinājumu par apkopes darbu pienācīgu izpildi.
3. Viens apkopes pārskata eksemplārs paliek Pasūtītājam.
4. Apkope tiek veikta atbilstoši katras ierīces kontrolsarakstam (2. pielikums – Kontrolsaraksta paraugs).
5. Izpildītājs izveido detalizētus kontrolsarakstus pirmās apkopes laikā atbilstoši vispārpriņemtajiem inženiertehniskajiem standartiem, nosacījumiem un drošības tehnikas noteikumiem, īpaši negadījumu novēršanas noteikumiem.
6. Pēc Apkopes pabeigšanas Izpildītājs nosūta Pasūtītājam apkopes pārskatu līdz ar aizpildītiem kontrolsarakstiem un rēķinu.

6. Atlīdzība

6.1. Maksa par Apkopi atbilstoši augstāk aprakstītajam, ieskaitot nodokļus, nodevas un visus citus ar Līguma izpildi saistītos izdevumus, ir ne vairāk kā EUR 17.639,00 / gadā (septiņpadsmit tūkstoši seši simti trīsdesmit deviņi) neskaitot nodokļus un nodevas, turpmāk tekstā saukta – Līgum cena, kas aprēķināma saskaņā ar punktiem 6.1.a – 6.5.

6.1.a	24	stundas	Elektronikas inženieris	132,00 €/h	3168,00€
6.1.b	24	stundas	Mehānikas inženieris	132,00 €/h	3168,00€
6.1.c	0	stundas	Apkalpes tehniskais darbinieks (elektrikis)	105,00 €/h	0,00€
6.1.d	24	stundas	Apkalpes tehniskais darbinieks (mehānikis)	105,00 €/h	2520,00€
6.1.e	1	gab.	Darbs ar dokumentiem, projekta vadīšana	1055,00 €/pc.	1055,00€
6.1.f	3	cilvēki	Braucieni	1440,00 €/man	4320,00€
6.1.g	3	gab.	Lidojumi, ieskaitot izdevumus par liekās bagāžas (instrumenti) svaru	400,00 €/pc.	1200,00€
6.1.h	1	gab.	Automašīnas īre Vācijā	260,00 €/pc.	265,00€
6.1.i	1	gab.	Automašīnas īre Latvijā	895,00 €/pc.	895,00€
6.1.j	1	gab.	Degviela, stāvvietu apmaksa	165,00 €/pc.	165,00€
6.1.k	12	gab.	Naktsmītnes	74,00 €/pc.	888,00€

6.3. Ar 6.1.punktā aprakstīto nesaistīti papildus braucieni

Izpildītājs pieprasī samaksu par katru papildus braucienu

6.3.a	1	cilvēks	Brauciens	1440,00 €/cilv
-------	---	---------	-----------	----------------

6.4. Papildus darbs / papildus stundas

Gadījumā, ja Izpildītājs veic papildus darbu (pēc īpaša pieprasījuma un saskaņā ar atsevišķu noslēgtu līgumu), papildus darba samaksu tiek aprēķināta par stundu

6.4.a	1	stunda	Elektronikas inženieris	132,00 €/h
6.4.b	1	stunda	Mehānikas inženieris	132,00 €/h
6.4.c	1	stunda	Apkalpes tehniskais darbinieks (elektrikis)	105,00 €/h
6.4.d	1	stunda	Apkalpes tehniskais darbinieks (mehānikis)	105,00 €/h

6.5. Virsstundas

Ja ir nepieciešams darbs naktī vai svētdienās vai valsts svētku dienās, Izpildītājs aprēķina papildus samaksu par šīm darba stundām saskaņā ar šādām likmēm/ stundā

6.5.a	Par darbu laikā no 20.00 līdz 6.00 (nakts)	25%
6.5.b	Par darbu svētdienās un valsts svētku dienās	100%

6.6. Materiali, rezerves dalas

Rezerves dalas, ekspluatācijai nepieciešamie materiāli un palīgmateriāli (piemēram, smērvielas) pēc īpaša pasūtījuma

6.7. Papildus 6.1. punktā norādītajai līgumcenai ir piemērojama pievienotās vērtības nodokļa likme. Ja ir piemērojami vēl citi nodokļi vai nodevas, Pasūtītājs tos apmaksā papildus augstākminētajām summām.

conditions and from the Manufacturer's requirements.

- 5.2. The maintenance record shall be countersigned by one of the Customer's representatives as a confirmation of the proper performance of the maintenance work.
- 5.3. One copy of the maintenance record shall remain with the Customer.
- 5.4. The Maintenance work shall be carried out on the basis of the checklists of each device. (Annex 2 – Example of checklist).
- 5.5. The contractor creates the detailed checklists during the first maintenance according to the generally accepted engineering standards, legal provisions and safety regulations, in particular the accident prevention regulations.
- 5.6. The Contractor will send the maintenance record with all fulfilled checklists together with the invoice.

6. Remuneration

6.1. The remuneration for the maintenance like described above is not more than EUR 17.639,00 a year (seventeen thousand, six hundred thirty-nine) excluding taxes, levies and other costs related to the implementation of the Contract, hereinafter referred as – the Contract Price, and is calculated in the accordance with the Articles 6.1.a – 6.5.

6.1.a24	hours	Electronical engineer	132,00 €/h	3168,00€
6.1.b24	hours	Mechanical engineer	132,00 €/h	3168,00€
6.1.c0	hours	Service technician (electrical)	105,00 €/h	0,00€
6.1.d24	hours	Service technician (mechanical)	105,00 €/h	2520,00€
6.1.e1	pc.	Paperwork, project management	1055,00 €/pc.	1055,00€
6.1.f3	men	Traveling time	1440,00 €/man	4320,00€
6.1.g3	pc.	Flights, incl. overweight for tolls	400,00 €/pc.	1200,00€
6.1.h1	pc.	Car rental Germany	260,00 €/pc.	265,00€
6.1.i1	pc.	Car rental Latvia	895,00 €/pc.	895,00€
6.1.j1	pc.	Fuel, parking	165,00 €/pc.	165,00€
6.1.k12	pc.	Accommodation	74,00 €/pc.	888,00€

6.3. Additional traveling time not related to 6.1.

Contractor charge for every additional journey

6.3.a1	man	Traveling time	1440,00 €/man
--------	-----	----------------	---------------

6.4. Additional works / additional hours

When the Contractor carries out additional works (by special requests and separate agreement with the Client), additional work will be charged per hour

6.4.a1	hour	Electronical engineer	132,00 €/h
6.4.b1	hour	Mechanical engineer	132,00 €/h
6.4.c1	hour	Service technician (electrical)	105,00 €/h
6.4.d1	hour	Service technician (mechanical)	105,00 €/h

6.5. Overtime

When work at night or on Sundays and public holidays may be required, the Contractor charge for these hours surcharges on the given rates/hour

6.5.a	For working hours from 8.00 pm till 6.00 am (night)	25%
-------	---	-----

6.5.b	For working hours on Sundays and public holidays	100%
-------	--	------

6.6. Materials, spare parts

Spare parts, consumable and auxiliary materials (e.g. lubricants) with extra order

- 6.7. The value added tax is applicable in addition to the Contract Price indicated in the Article 6.1.-6.6. Should there be other taxes and levies applicable the Customer shall pay them in addition to the above mentioned sums.



7. Apmaksas nosacījumi

- 7.1. Samaksas par vienu pilnas apkopes veikšanu saskaņā ar 6.1 punktu jāveic šādā kārtībā:
- 50% avansa maksājums ne vēlāk kā 15 dienas pirms darbu uzsākšanas;
 - 50% gala maksājums 30 dienu laikā pēc rēķina un 5.6. punktā minēto dokumentu saņemšanas.
- 7.2. Papildus mainīgās izmaksas saskaņā ar 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6. punktu tiek aprēķinātas pēc katras apkopes/ apmeklējuma, par ko tiek piestādīts atsevišķs rēķins, kurš Pasūtītājam jāpamaksā 30 dienu laikā pēc rēķina piestādīšanas.

8. Atbildība par defektiem (garantija)

- 8.1. Garantijas pretenziju izvīrzišanai noteiktais laika periods ir 1 gads. Tas sākas no attiecīgā darba pieņemšanas brīža. Tas nozīmē, ka ierīces/komponenetu daļas, kas tikušas mainītas vai remontētas, tiks izremontētas vai nomainītas, ja tās nav remontējamas, pie nosacījuma, ka defekts radies materiāla bojājuma vai montāžas vairas dēļ.
- 8.2. Garantija neattiecas uz materiālu un komponentu nolietojumu un nodilumu.

9. Atbildība par bojājumiem

- 9.1. Ja apkopes un pārbaudes rezultātā radies aprīkojuma bojājums, Izpildītājam tas jānovērš, ja tas radies Izpildītāja vai tā apakšuzņēmēja vairas dēļ.
- 9.2. Ja saistībā ar apkopi un pārbaudi radies cita veida bojājums, Izpildītājam jāuzņemas atbildība gadījumā, ja bojājums radies viņa paša vai kāda viņa apakšuzņēmēja tīša nodoma vai nolaidības dēļ.

10. Līguma darbības laiks

- 10.1. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un tiek noslēgts līdz 2023. gada 1. jūnijam vai līdz līguma saistību pilnīgai izpildei.
- 10.2. Katra no pusēm var šo līgumu pārtraukt pirms termiņa vienpusēji, rakstiski par to brīdinot otru Pusi vienu mēnesi iepriekš.
- 10.3. Puses vienojas par atbilstošu darba apmaksas samazinājumu, ja daļa no aprīkojuma vairs netiek ekspluatēta.
- 10.4. Ja aprīkojuma vai tā daļas darbība ir uz laiku pārtraukta, tad puses vienojas par attiecīgu darba apmaksas samazinājumu.

11. Pasūtītāja pienākumi

- 11.1. Līguma darbības laikā Pasūtītājs jebkuru apkopes darbu uztic veikt tikai un vienīgi Izpildītājam.
- 11.2. Darba veikšanai Pasūtītājs nodrošina Izpildītāju ar nepieciešamajām iekārtām un telpām, pakalpojumiem (piemēram, elektrību, ūdeni) u.c. bez maksas.
- 11.3. Pasūtītājs sagatavo telpas un iekārtas un nodrošina, ka tās ir pieejamas Izpildītājam visā apkopes laikā.
- 11.4. Pasūtītājs nodrošina Izpildītāju ar diviem koncertzāles tehniskajiem darbiniekiem apkopes darbu laikā.

7. Terms of payment

- 7.1. The price of one full maintenance performance in accordance with the Article 6.1. shall be paid in the following order:
- 50% advance payment at latest 15 days before the mission starts;
 - 50% final payment within 30 days after receiving the invoice and the documents indicated in the Article 5.6.
- 7.2. Additional flexible costs acc. 6.3, 6.4, 6.5, 6.6. shall be charged after every mission/visit by separate invoice and shall be paid at latest 30 days after sending invoice to the Customer.

8. Defects Liability (Warranty)

- 8.1. The statutory period for warranty claims shall be 1 year. It begins upon the acceptance of the work concerned. That means, devices/ component parts that have been replaced or repaired shall be repaired or replaced in case they are not repairable, preconditioned that the defect was caused by material defect or assembly fault.
- 8.2. Warranty is excluded for wear and abrasion of the materials and components.

9. Liability for damages

- 9.1. Where damage to an installation occurs as a consequence of the maintenance and inspection, the Contractor shall eliminate the damage if it was caused by the Contractor or one of its subcontractors.
- 9.2. Where other damage is caused in connection with the maintenance and inspection, the Contractor shall be held liable if it itself or its subcontractors caused the damage by intent or gross negligence.

10. Contract term

- 10.1. The Contract enters into the force on the day the partners to the contract sign it and is valid until 1 June 2023 or until the full performance of the contract.
- 10.2. This Contract may be terminated by either Party unilaterally upon one month written notice.
- 10.3. An adequate reduction of the remuneration shall be agreed by the Parties of part of an installation is finally put out of operation.
- 10.4. If the installation of the part thereof is temporarily put out of operation the Parties shall agree on a respective reduction of the remuneration.

11. Obligations of the Customer

- 11.1. During the term of this Contract the Customer must have any maintenance work be carried out exclusively by the Contractor.
- 11.2. For the performance of the work the Customer shall make available to the Contractor the existing facilities, utilities (e.g. electric power, water) etc. free of charge.
- 11.3. The facilities shall be prepared by the Customer and shall be available for the Contractor during the whole maintenance period.
- 11.4. The Customer shall make available two technicians of the

- 1.5. Pasūtītājs bez maksas nodrošina Izpildītāju ar atsvariem un to transportēšanu svara testa veikšanai.
- 1.6. Lai nodrošinātu efektīvu komunikāciju apkopes laikā, Pasūtītājs piesaista tulkotāju (no/uz angļu vai vācu valodu).
- 1.7. Pasūtītājam jāinformē Izpildītājs par dažādās institūcijās iesniegto atļauju pieprasījuma rezultātiem (dažādi sertifikāti un tamldzīgi).

concert hall for the time of the maintenance works for the Contractor.

- 11.5. The Customer shall provide free of charge for the Contractor the weights for the load test and their transport.
- 11.6. To assure the smoothly communication during the maintenance works the Customer shall provide an interpreter (Language – English or German).
- 11.7. The Customer shall inform the Contractor on the results of any applications for permission by authorities (different certificates and the like).

12. Miscellaneous

- 12.1. Any amendments of, or supplements to this contract or any of its Articles related to the Contract must be in writing. Should part of this Contract ineffective, the validity of the other provisions of the Contract shall not be affected.
- 12.2. All the amendments and the annexes are integral part of this Contract if they are in written and signed by the Parties.
- 12.3. Any disputes arising during the implementation of the Contract shall be subject of negotiations between the Parties. Disputes that are not solved in the course of negotiations shall be reviewed in the order stipulated in the legislation of the Republic of Latvia.
- 12.4. Each Party shall immediately, not later than within 7 (seven) business days to inform in written the another party in the case of the changes in any of the reference details of the company, i.e., the bank account, the name of the company, the person in charge, telephone or fax number, or the address.
- 12.5. The person responsible for the implementation of the Contract on behalf of the Contractor is deputy director of ServiceDept. Georg Arnhold, telephone +493512041298, e-mail Georg.Arnhold@sbs-dresden.de, on behalf of the Customer – the member of the board Diana Zirnina, telephone +37126673311 e-mail diana.zirnina@rezekne.lv.
- 12.6. In order to deal with all the issues related to the business activities resulted from the Contract the representative assigned by the Contractor is Georg Arnhold, telephone +493512041298, e-mail Georg.Arnhold@sbs-dresden.de, the representative assigned by the Customer is technical director Aivars Adrickis, e-mail aivars.adrickis@rezekne.lv, telephone numbers +37122040555 and Head of Technical Support Department Ervīns Šaicāns, e-mail ervins.saicans@rezekne.lv +37126150002
- 12.7. The Contract is drawn up on 6 (six) pages and includes 2 (two) annexes that constitute the integral part of the Contract. The Contract is drawn up in Latvian and English languages in duplicate having equal legal force, one copy – to be kept by the Contractor and one copy – by the Customer. In case of disputes the Latvian version shall have primacy in application.
13. Force Majeure clause
- 13.1. In the event of circumstances of force majeure, i.e. extraordinary acts or events which are unavoidable in the circumstances (fire, natural disasters, acts of public authorities, strikes, war, pandemics and other events of force majeure), and as a result of other circumstances which

vai nu izbeigt līgumu, par to rakstiski paziņojot otrai līgumslēdzējai pusei, vai arī apturēt tā darbību līdz brīdim, kad tiek novērstas to apstākļu sekas, kas kavē līgumā paredzēto pakalpojumu sniegšanu.

2. Par nepārvaramas varas apstākļu apstiprinājumu tiek uzskatīti oficiāli publicēti dekrēti un dokumenti, kā arī valsts un pašvaldību iestāžu izziņas par minēto apstākļu iestāšanos.
3. Līgumslēdzēja puse rakstiski paziņo otrai Līgumslēdzējai pusei 3 (trīs) dienu laikā pēc tam, kad iestājušies apstākļi, kas padara neiespējamu Līgumā paredzēto saistību izpildi.

4. Reaģēšanas laiks ārkārtas situācijās

- 4.1. Izpildītājs nodrošina telefoniskas saziņas iespējas 24 stundas diennaktī. Sagaidāmais atbildes sniegšanas laiks ir 30 minūtes.
- 4.2. Situācija tiek risināta, maksimāli izmantojot visas attālinātā servisa iespējas.
- 4.3. Inženieris/tehniskais darbinieks var ierasties koncertzālē 24 stundu laikā, ja tas ir nepieciešams.

15. Pušu rekvizīti un paraksti:

Izpildītājs	Pasūtītājs	The Contractor	The Customer
<p>SBS Bühnentechnik GmbH Bosewitzer Str. 20 01259 Dresden Deutschland Reg. Nr. LV90002535265 Bank: Commerzbank AG, Filiale Dresden Account No DE30 8508 0000 0460 088500 Code: DRES DE FF 850 Telephone: +493512041298 E-mail: Georg.Arnhold@sbs-dresden.de</p>	<p>SIA „Austrumlatvijas koncertzāle” juridiskā adrese Pils iela 4, Rēzekne, LV-4601, Latvia Reģ. Nr. 42403026217 Banka: Swedbank Konts Nr. LV64HABA0551033040557 Kods: HABALV22 Tālrunis: 22020206, 28603736 E-pasts: koncertzale@rezekne.lv aivars.adrickis@rezekne.lv</p>	<p>SBS Bühnentechnik GmbH Bosewitzer Str. 20 01259 Dresden Deutschland Reg. Nr. LV90002535265 Bank: Commerzbank AG, Filiale Dresden Account No DE30 8508 0000 0460 088500 Code: DRES DE FF 850 Telephone: +493512041298 E-mail: Georg.Arnhold@sbs-dresden.de</p>	<p>SIA „Austrumlatvijas koncertzāle” Legal address: Pils iela 4, Rēzekne, LV-4601, Latvia Reg. Nr. 42403026217 Bank: Swedbank Account No. LV64HABA0551033040557 Code: HABALV22 Telephone: +37122020206, +37128603736 E-mail: koncertzale@rezekne.lv aivars.adrickis@rezekne.lv</p>

Pasūtītājs/The Customer:

Diāna Zirnina

do not depend on the will of the contracting parties, a contracting party shall have the right, at its option, either to terminate the contract by giving written notice to the other contracting party or to suspend it until the consequences of the circumstances impeding the provision of services under the contract have been remedied.

- 13.2. Confirmation of force majeure circumstances shall be deemed to be the officially published decrees and documents as well as certificates of the state and municipal authorities on the occurrence of the above-mentioned circumstances
- 13.3. The Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing within three (3) days of the occurrence of the circumstances which make the performance of its obligations under this Contract impossible.

14. Emergency time of reaction

- 14.1. The Contractor provides a 24 hour phone hotline. The expected feedback time is 30 minutes.
- 14.2. The case shall be treated direct with all necessary remote service.
- 14.3. The engineer/ technician could arrive to the Concert hall within 24 hours, if it is necessary.

15. The requisite details and signatures of the parties:

Izpildītājs	Pasūtītājs	The Contractor	The Customer
<p>SBS Bühnentechnik GmbH Bosewitzer Str. 20 01259 Dresden Deutschland Reg. Nr. LV90002535265 Bank: Commerzbank AG, Filiale Dresden Account No DE30 8508 0000 0460 088500 Code: DRES DE FF 850 Telephone: +493512041298 E-mail: Georg.Arnhold@sbs-dresden.de</p>	<p>SIA „Austrumlatvijas koncertzāle” juridiskā adrese Pils iela 4, Rēzekne, LV-4601, Latvia Reģ. Nr. 42403026217 Banka: Swedbank Konts Nr. LV64HABA0551033040557 Kods: HABALV22 Tālrunis: 22020206, 28603736 E-pasts: koncertzale@rezekne.lv aivars.adrickis@rezekne.lv</p>	<p>SBS Bühnentechnik GmbH Bosewitzer Str. 20 01259 Dresden Deutschland Reg. Nr. LV90002535265 Bank: Commerzbank AG, Filiale Dresden Account No DE30 8508 0000 0460 088500 Code: DRES DE FF 850 Telephone: +493512041298 E-mail: Georg.Arnhold@sbs-dresden.de</p>	<p>SIA „Austrumlatvijas koncertzāle” Legal address: Pils iela 4, Rēzekne, LV-4601, Latvia Reg. Nr. 42403026217 Bank: Swedbank Account No. LV64HABA0551033040557 Code: HABALV22 Telephone: +37122020206, +37128603736 E-mail: koncertzale@rezekne.lv aivars.adrickis@rezekne.lv</p>

Izpildītājs/The Contractor:

Georg Arnhold